



**PROCEDURA AD EVIDENZA PUBBLICA ÖFFENTLICHES VERFAHREN ZUR
PER L'ASSEGNAZIONE DELLE VERGABE DER KONZESSIONEN FÜR DIE
CONCESSIONI PER I SETTE SIEBEN KEHRBEZIRKE AN BEFÄHIGTE
COMPENSORI AD IMPRESE DI KAMINKEHRUNTERNEHMEN
SPAZZACAMINO ABILITATE**

CHIARIMENTI

ERKLÄRUNGEN

DOMANDA N. 1

FRAGE NR. 1

Il cambiamento di ragione sociale (p.es. da impresa individuale a società) comporta la revoca della concessione ottenuta? Più precisamente vorrei capire: un'impresa che ottiene la concessione per un comprensorio e ha come forma "impresa individuale" e poi nell'arco dei sette anni cambia la ragione sociale (es. Srl – il responsabile tecnico rimane però lo stesso) – questo cambiamento comporta la revoca della concessione e meno?

Führt die Änderung der Unternehmensform (z.B. von Einzelunternehmen in eine Gesellschaft) zum Widerruf der Konzession? Genauer gefragt: Wird einem Unternehmen, das als "Einzelunternehmen" die Konzession für einen Bezirk erwirbt und im Laufe der sieben Jahre die Unternehmensform ändert (z.B. in GmbH - der technische Leiter bleibt jedoch derselbe) die Konzession entzogen oder nicht?

RISPOSTA N.1

ANTWORT NR. 1

Il semplice cambiamento di ragione sociale/ forma societaria non comporta la revoca della concessione ottenuta: se il responsabile tecnico "portatore" dei requisiti di cui all'art. 2 lett. a,b,c,d,e del bando rimane lo stesso, è sufficiente che l'impresa comunichi all'Amministrazione il cambio di ragione sociale.

Die einfache Änderung der Unternehmensform führt nicht zum Widerruf der Konzession: Wenn die technisch verantwortliche Person "Inhaberin" der Anforderungen gemäß Art. 2 Buchst. a, b, c, d, e der Bekanntmachung bleibt, reicht es aus, wenn das Unternehmen die Stadtverwaltung über die Änderung der Unternehmensform informiert.

Diverso il caso in cui dovesse cambiare la/il responsabile tecnico dell'impresa (art. 2 del bando ultimo capoverso), anche a ragione sociale immutata. In quel caso il punteggio del/la nuovo/a responsabile tecnico "portatore" dei requisiti andrà confrontato con quello maturato dall'impresa eventualmente arrivata al secondo posto nella graduatoria del comprensorio, attualizzato al momento dell'effettuazione di tale confronto.

Anders ist die Lage, wenn die technisch verantwortliche Person (Artikel 2, letzter Absatz) ausgetauscht wird, unabhängig davon, ob sich die Unternehmensform ändert oder nicht. In diesem Fall muss die Punktezahl der neuen technisch verantwortlichen Person, die "Inhaberin" der Anforderungen ist, mit der aktuellen Punktezahl des in der Rangordnung für den Kehrbezirk zweitplazierten Unternehmens abgeglichen werden.

In quest'ottica anche il pensionamento del/la titolare/ responsabile tecnico non dà luogo a decadimento automatico della concessione, nel caso vi sia all'interno dell'impresa altro/a responsabile tecnico avente i requisiti per sostituirlo (previo confronto con il concorrente arrivato al secondo posto).

In diesem Sinne verfällt die Konzession auch dann nicht automatisch, wenn der/die Inhaber/-in bzw. die technisch verantwortliche Person in Rente geht, sofern eine andere Person im Unternehmen die Voraussetzungen dafür hat, die technisch verantwortliche Person zu ersetzen (nach erfolgtem Abgleich mit dem zweitplazierten Wettbewerber).

DOMANDA N. 2

FRAGE NR. 2

Il livello di esperienza professionale maturata come responsabile tecnico (non titolare) di impresa spazzacamino di zona nel Comune di Bolzano viene valutato secondo il punteggio di cui all'art. 2 del bando lettera c) o d)?

Erhält man für die Berufserfahrung als technisch verantwortliche Person eines Bezirkskaminkehrerunternehmens in der Stadtgemeinde Bozen (der nicht auch Inhaber ist) die Punktezahl nach Art. 2 Buchst. c) oder





Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung

5.3 Ufficio Tutela dell'Ambiente e del Territorio
5.3 Amt für den Schutz der Umwelt und des Territoriums

nach Art. 2 Buchst. d)?

RISPOSTA N.2

Tale esperienza professionale viene valutata secondo il punteggio di cui alla lettera c) dell'art. 2.

Si precisa la formulazione del punto come segue:

c) livello di esperienza professionale maturata nel Comune di Bolzano come titolare e/o responsabile tecnico di impresa spazzacamino di zona (fino a un massimo di 15 anni):

Per "collaboratore" si intendono invece le altre figure professionali senza incarichi ufficiali di responsabilità.

ANTWORT NR. 2

Diese Berufserfahrung wird nach Art. 2 Buchst. c) bewertet.

Punkt c) ist wie folgt zu verstehen:

c) Berufserfahrung in der Stadtgemeinde Bozen als Inhaber/-in und/oder technisch verantwortliche Person eines Bezirkskaminkehrerunternehmens (maximal 15 Jahre):

Mit "Mitarbeiter/-innen" sind Beschäftigte gemeint, die keine offizielle Verantwortung tragen.

**Il responsabile del procedimento / Der Verfahrensverantwortliche
Dr. Renato Spazzini
(f.to digitalmente / digital unterzeichnet)**



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen